

天主教聖谷東區中文週訊



乙年復活期第五主日

主曆二〇一五年五月三日

我們的身分與使命

仁慈的天父召叫並派遣我們以新福傳者的身分生活在加州這片大地上，生活主愛、愈顯主榮。上主以自然的方式已經祝福了我們有著五千年歷史文化的中華民族。我們的祖先師承天命，善度倫理生活，努力成為正人君子，修身、齊家、治國、平天下。時期一滿，天主子耶穌基督親自降生成人，成為第一位福傳者。主耶穌召叫並派遣了門徒們往訓萬民、傳揚福音。歷代的傳教士們梯山航海、前赴後繼，將天主超越的啟示帶給了中華民族和世界各地。今天，接過福傳的接力棒，我們新的福傳者，在加州這片大地上，決定向生活在這裡的華人同胞以及所有民族傳揚天主平安與喜樂的福音。在與天主聖三和諸聖的共融中，因著接受主耶穌的派遣，我們滿懷喜樂、充滿希望，帶著祝福走天下。

神父的話

(摘自吳智勳神父的《和平綸音》)

住在基督內

「聖言成了血肉，寄居在我們中間」是若望福音的一句名言。人們都只是注意第一句，而往往忽略了第二句。教會傳統認為兩句都重要。如果只看上一句而沒有下一句襯托，好像與我們扯不上關係。

今日的若望一書及若望福音都強調「住在基督內」的重要。就讓我們細味「住在祂內」這句話。今日福音中短短幾節已提了五次這句話，目的是希望我們緊記，必須讓耶穌基督住在我們內，否則我們就一無所能。耶穌已清楚指出不住在祂內便不能結果實，只可像枯枝拋在火裡焚燒。當時耶穌是對猶太人說：作亞巴郎的子孫是不夠的，他們必須留在基督的樹幹上。為我們基督徒而言，也是如此。

耶穌由於生於巴勒斯坦，四周都有葡萄樹，就以猶太人熟悉的形象表明，枝條一定要留在樹幹上。今日為那些見不到葡萄樹的人可能已脫節，我們可用另一個現代化的比喻說明。現今很多人都用電腦，電腦有很多功能及程式；無論電腦的功能如何厲害，但一離開電源，便一無所用。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM、

或與白神父 (Fr. Joseph Bai) 手機：626-991-8729

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

電郵：CatholicChinese@gmail.com

或張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629 聯繫。

華人理事會會長：符曙新 626-839-8845

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

耶穌尤如電腦的電源，沒有電源恐怕再精密的軟件也毫無用武之地。

若然一個人能夠住在基督內，就會有徹底的變化。聖經中記述凡與耶穌住在一起的門徒都有徹底的轉變。若翰洗者的兩個門徒跟隨耶穌，與祂住在一起，立刻產生巨大的變化：「我們找到了默西亞。」(若 1:41) 當稅吏長匝凱爬上樹上觀看耶穌，耶穌對他說：「匝凱，你快下來，我今晚要住在你家裡。」耶穌願意住在他的家中，使他起了變化。匝凱本來是一個心中只有金錢的人，現在甘心「把財物的一半施捨給窮人，我如果欺騙過誰，我就以四倍賠償。」(路 19:8)

厄瑪烏的兩個門徒因為耶穌的死已失望得離開教會團體。耶穌在路上遇見他們，兩個門徒便邀請耶穌留下來與他們住在一起。耶穌接受邀請，結果使這兩個人改變了，他們興奮地回到自己的信仰團體。(路 24:33)

「厄瑪奴耳」是耶穌基督的名號，有天主住在我們中間的意思。為何耶穌要強調人要住在祂內呢？整部聖經都強調人心底存有反叛性，想獨立於天主之外，甚至想成為天主。

這正是亞當的故事所帶來的訊息，是人最原始的誘惑，亦是根深蒂固於我們心中的誘惑。每當我們想成為超人時，就是重蹈亞當的覆轍。人不想隸屬於天主之下，但可惜人因此成為自己和罪惡的奴隸。耶穌到來是救贖我們，祂要求我們離開自己住在祂內，成為天主的子女，得到真正的尊嚴與自由。幾時我們聽基督的話去愛人時，我們就得到釋放。

福音提及住在基督內將會結果實，真正的果實並非指事業成功、一帆風順；住在耶穌內並不會提升我們的智商。耶穌所指的果實是愛德的果實，我們可用今日若望一書的話，看看自己是否住在基督內。

第一、我們是否以「行動及真誠去愛人」？自己在生活中有沒有一些我們憎恨或不能寬恕的人？如果有的話，那麼我們的愛仍未圓滿。讓我們特別為此事而去祈求，求耶穌基督使我們住在祂內，有一份來自祂的力量使我們能夠寬恕。

第二、是否「問心無愧」？在生活上有沒有一些我們不能釋放的事，一些令我們感到慚愧，令我們不自由和

不斷重複犯的罪過？是否有一些野心或佔有慾等影響著自己的愛心，使我們問心有愧？

第三、是否「在天主前可以坦然無懼」？有沒有一些令我們恐懼或害怕的事情，例如恐懼未來，恐懼失敗，恐懼死亡？當心裡有恐懼時，我們仍然未能圓滿地住在耶穌基督內。

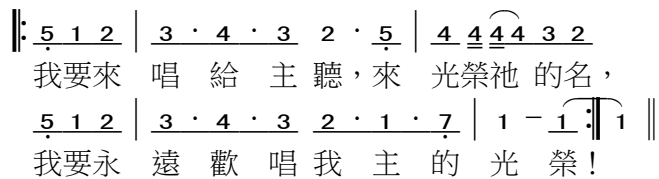
在基督內結果實並非容易之事，讓我們跟隨若望的話，真心地向耶穌基督祈求，求祂「住在我們中間」，並使我們藉著祂結愛德的果實。

主日彌撒欄

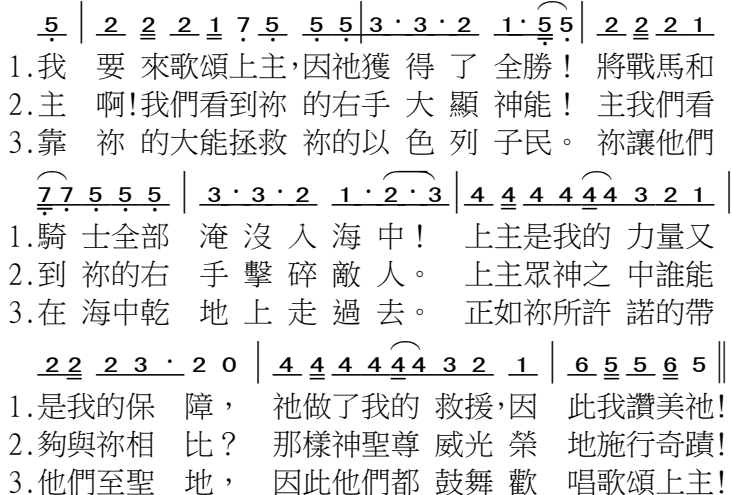
進堂曲： 我要來唱給主聽

對經：F 4/4

詞曲：Leonardo Villani
編譯：紀善鐸



詩節：



© 1994 S.N.M.C., Bari (ITALY) 號角樂團代理發行 All rights reserved.
International copyright secured. Used by permission.

讀經一：

恭讀宗徒大事錄 九，26~31

那時候，掃祿來到耶路撒冷，設法接近門徒；但是眾人都怕他，不信他是個門徒。納博（巴爾納伯）卻接待了他，帶他去見宗徒，並給他們講述掃祿在路上怎樣看見了主，主怎樣對他說話；他又怎樣在大馬士革因耶穌的名字勇敢講道。掃祿就在耶路撒冷和他們一同出入，也因主的名字勇敢講道，並且和講希臘話的猶太人談論辯道，他們就打算殺害他。弟兄們知道了，就把他送到凱撒勒雅，以後派他到塔爾索去了。

那時猶太、加里肋亞和撒瑪黎雅各地的教會得到平安，便建立起來，懷著敬畏上主的心度日，並因著聖神的鼓勵，人數逐漸增多。

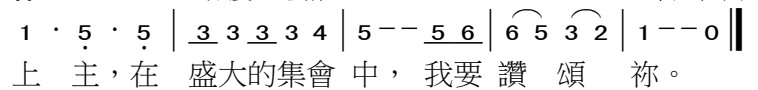
——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠二一

答： F 4/4 歡慶、悠揚

朱建仁曲



領：

一、在敬畏天主的人面前，我要向祂還願。

貧苦的人都能飽餐，尋求上主的人，將讚頌上主：
「願他們萬壽無疆！」

二、普世萬民要幡然醒悟，歸順上主；列國人民必在上主面前屈膝叩首。凡瞑目於黃泉下的人，都要朝拜上主；凡歸於灰土的人也要朝拜上主。我的靈魂將為祂而生活。

三、我的後裔也將事奉上主，向未來世代傳述上主的奇事，向後代的人民宣揚祂的正義：
「這一切都是上主所作所為。」

讀經二：

恭讀聖若望一書

三，18~24

孩子們，我們愛人，不可只在言語和口頭上，而要以行動和真誠來表達。這樣，我們便能知道我們是屬於真理的；縱然我們的心責備我們，在天主面前我們還可以心安理得；因為天主比我們的心大，祂知道一切。親愛的諸位，假使我們的心不責備我們，我們在天主面前便可有恃無恐；我們無論求什麼，必從祂那裡獲得，因為我們遵守了祂的命令，作了祂所喜歡的事。祂的命令是要我們信祂的子耶穌基督的名，並按照祂的吩咐，彼此相愛。誰遵守天主的命令，就住在天主內，天主也住在他內。藉著天主賜給我們的聖神，我們就知道天主住在我們內。——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答： C (Am) 4/4

朱健仁曲



領： 主說：你們住在我內，我也住在你們內。

那住在我內的，他就結許多的果實。

福音：

恭讀聖若望福音

十五，1~8

那時候，耶穌對祂的門徒們說：「我是真葡萄樹，我父是園丁。所有屬於我而不結果實的枝子，祂便剪掉；所有結果實的，祂就修剪，使它結更多的果實；你們因我對你們所講的話，已是清潔的了。你們住在我內，我也住在你們內。」

枝子若不連在葡萄樹上，憑自己就不能結果實；同樣，你們若不住在我內，也不能結果實。我是葡萄樹，你們是枝子；誰住在我內，我也住在他內，他就結許多果實：因為離了我，你們什麼都不能作。誰若不住在我內，就像枝子丟在外面而枯乾了，有人便把它拾起來，投在火中燒掉了。你們如果住在我內，我的話也存在你們內，那麼，你們無論想要什麼，儘管求罷，就會給你們成就。只要你們多結果實，並且成為我的門徒，這就是我父的光榮。」

——這是上主的福音。 **答：基督，我們讚美祢。**

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton Church
奉獻代表： 本週請聖燭者。

奉獻曲： 奉獻

G 3/4

$\overset{\frown}{5} \overset{\frown}{5} \overset{\frown}{5} \mid 1 \ 1 \ \overset{\frown}{1} \ \overset{\frown}{1} \ \overset{\frown}{1} \mid 3 \ 3 \ \overset{\frown}{1} \ \overset{\frown}{2} \ \overset{\frown}{3} \mid \overset{\frown}{3} \ \overset{\frown}{2} \ \overset{\frown}{1} \ 2 - \mid 1 - 0 \parallel$

我們喜悅的到天主台前奉獻我們的禮物

$\overset{\frown}{1} \ \overset{\frown}{7} \ \overset{\frown}{1} \ \overset{\frown}{2} \ 3 - - - - \mid 4 \ 3 \ 2 \ 3 \mid 2 - - - - \mid 3 \ 2 \ 1 \ 1 \ 2 \ 1 \parallel$

普世大地請向上主歡呼要興高彩烈地侍奉上主
高唱感恩歌邁向祂的大門吟詠讚美詩進入祂的宮廷
向祂致謝並讚美祂的聖名因為上主良善寬仁

領主時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙手交叉在胸前。

領主曲： 在主內

D 4/4

詞：黃佳音 曲：王若雁

3 - - $\overset{\frown}{1} \ \overset{\frown}{2}$ | 3 - - $\overset{\frown}{1} \ \overset{\frown}{2}$ | 3 - 3 · $\overset{\frown}{6}$ | 6 - 5 - |

在主內彼此相愛是命令

1 - - $\overset{\frown}{6} \ \overset{\frown}{7}$ | 1 - - $\overset{\frown}{6} \ \overset{\frown}{7}$ | 1 - 1 · $\overset{\frown}{3}$ | 3 - 2 - |

在主內平安賜予我們

3 - - $\overset{\frown}{1} \ \overset{\frown}{2}$ | 3 - - $\overset{\frown}{1} \ \overset{\frown}{2}$ | 3 - 3 · $\overset{\frown}{6}$ | 6 - 5 - |

在主內喜樂無缺且圓滿

1 - - $\overset{\frown}{6} \ \overset{\frown}{7}$ | 1 - - $\overset{\frown}{6} \ \overset{\frown}{7}$ | 1 - $\overset{\frown}{1} \ \overset{\frown}{3}$ | 3 2 1 7 | 1 - - - - |

在主內我們光榮至高的上主

1 - - - - || 4 - 4 3 | 2 - - $\overset{\frown}{3} \ \overset{\frown}{4}$ | 5 - 5 3 | 1 - - -

耶穌是真正葡萄樹

1 | 4 - 4 3 | 2 - - $\overset{\frown}{3} \ \overset{\frown}{4}$ | 5 - - - - | 5 - - - - |

我們是葡萄枝

4 - 4 3 | 2 - - $\overset{\frown}{3} \ \overset{\frown}{4}$ | 5 - 3 7 | i - - -

生活在主的慈愛中

$\overset{\frown}{7} \ \overset{\frown}{6} \ \overset{\frown}{5}$ | 1 - - - - | 2 2 1 7 | 1 - - - - | 1 - 0 0 ||

才能結出常存的果實

獻花曲： 天堂母后

1 2 1 2 3 - 4 3 2 - | 4 3 2 1 - |

天堂母后，歡欣吧！阿肋路亞！

1 5 - 5 6 5 4 3 1 2 3 - | 4 3 2 1 - |

因為妳堪孕育的那一位，阿肋路亞！

5 5 6 5 - 5 1 2 1 - | 2 3 4 5 - |

已經復活，如祂曾說，阿肋路亞！

5 1 2 4 3 2 1 - | 7 2 2 - 1 - ||

請為我們祈天主。阿肋路亞！

請聖燭祝福禮

上週：朱自成、張茜凝夫婦。 **本週：**陳恆德、劉培宜夫婦。

祝福曲： 上主的祝福

詞：戶六 24~26

F 4/4

曲：陳名博

5 3 2 1 2 3 | 1 1 2 - | 1 1 1 1 1 2 3 1 | 6 2 3 1 5 |

願上主祝福你保護你 願上主的慈顏光照 你仁慈待你

6 1 2 3 5 | $\overset{\frown}{3} \ \overset{\frown}{2} \ \overset{\frown}{1} \ \overset{\frown}{2} \ 2 \cdot 3$ | 1 - 6 - | 1 - - - ||

願上主轉面垂顧你賜你平安。

出堂曲： 529 我要建立一群大能子民

D 4/4

3 4 | 5 3 1 i 7 6 | 6 5 5 - 3 4 | 5 4 3 2 3 4 | 3 - -

「我要建立一群大能子民，一群充滿讚美的子民；

3 4 | 5 3 1 i 7 6 | 6 5 5 - 4 3 | 2 2 3 4 3 2 | 1 - -

他們要靠聖神來往此地，並要榮耀我寶貴的名。」

i i | i 6 - i i | i 5 - 5 5 | 5 2 - 6 6 | 5 - -

主啊！復興祢的教會，使我們合而為一，

i i | i 6 - i i | i 5 - 5 5 | 5 2 4 3 | 1 - - ||

堅固我們，團結我們，作祢愛子的子民。

彌撒特別意向欄（請在一週前直接交給神父）：

張世琪率子女求健康平安喜樂。

趙晴全家為母親張世琪求主恩賜健康平安。

本華人教友團體為白神父母親蘭信香求安息主懷。

本華人教友團體為白神父堂哥白宏恩求安息主懷。

聖母軍曉明之星支團為蔡惟善弟兄求早登天鄉、安息主懷。

朱正暉紀念外公張維仁老先生（伯多祿）逝世廿七週年，求主賜天鄉永福。

符曙新、趙金潤為父親符令興求天堂永福。

方紹堃、伍美美為符伯父令興求天鄉永福。

仁愛基信團為符曙新父親符令興老先生求天鄉永福。

陳家子女為父母陳士訓、陳劉寶芬求天堂永福。

Lisa 為爺爺、奶奶、外公、外婆、父親、Eddie Wong、Mae Wong 的亡魂求安息主懷。

胡文榮為父親胡若瑟、母親林德蘭求天鄉永福。

吳靈華為奶奶路濟亞及外公求主垂憐使他們早日升天。

黃天聲、黃天民、李黃卓辰追思大哥黃天馨，求安息主懷。

方紹堃、伍美美追思父親伍耀遠、哥哥伍國鑾、

弟弟伍國滔、小兒子 John Fang，求天堂永福。

代禱欄 (請電朱執事 626-964-3629x129):

求健康: 楊麥綺玲(Angela)、梁德昌、高維藍、李慶堃、阮德俊、邊美麗、白雅惠、李鑫源、陳寶芬、裘月蟬、簡薰玉、胡秀玉、張錦泉神父、謝仁星、高玉純、何永遵、曹龔安愚、譚雅德、Pat 程、陳金慧君、繩武之舅徐風薰、趙育民、梁華建、王靜芳、李安慈、葉詹秀娥、陳偉生、于朱浣蘭、Grace 馬、杜小蘭、梁福財、胡天寶、麥潤明、范一弓、范王懷清、傅家琦、張婷江、陳莉嫻、Uma 譚、王耀宗、郭明德、李黃卓辰、傅佩玉、郭德蘭、周富美、Evyonne Wu、Dominic Hsiao、Evelyn Peng、Emilia Chen、彭保祿神父、余原、袁平先、袁張昭華、薛衡山、李蕙若、Anna & King 胡、鄺建國、鄺余美祝、Adams Ko、林菊英、陳張雲卿、林翠萍、楊秀鑾、Kasey Liang、馬房添輝、盧如心、劉戊鏗、章桐君、繆劉桂卿、陳美文、吳清池、劉凌永芳、李沁、張世凰、張永祜、陳金龍、朱彩伶、劉單占淑、劉尚民、陳大安、全文偲、牛濟滄、Anna 李、馬媽媽、馬裕忠、曾少屏、林崇愷、薛玉山、周雍銓、Joanna 梁、李何若珍、葉璧瑄、Maria Brett、吳祝愛娟、張世琪、康美行、蘇朱景萍、Anthony Caro、張象文。

為新亡者祈禱: 陳士訓、符令興、Andrew Lo、黃天馨、蔡惟善、吳黃全璧、Jalen Lam、劉凌永芳。

佈告欄

五月：聖母月

彌撒後在禮堂有茶點。歡迎大家一起來享用，也歡迎大家帶點心來分享。

母親節晚會

日期：五月十日 (下週日)

時間：中文彌撒後

費用：自由奉獻



「愛教會，愛神職」

“Love our Church, Love our Priest”

東區華人教友今年資助在這裡學習的同儕峰修士。

捐獻總額：\$3564.05

感謝大家的慷慨！

迎聖母到我家

願意迎聖母並請聖燭的教友請與彭果嫦姊妹 626-716-6673 或黃慕蘭姊妹 909-282-0211 聯絡。

五月玫瑰經

聖母軍將在五月每主日下午三時帶教友恭唸玫瑰經。

地點：5/3 聖堂、5/10 禮堂、5/17 禮堂、5/31 聖堂。

敬請大家踴躍參加！

松柏組聚會

每月第一主日：2 PM 四號教室。

請注意：五月改在第三主日(5/17)聚會。

詳情請洽朱執事：626-964-3629x129。

免費英語會話班

每週四：10AM, 6 號教室。每主日：2:30PM, 7 號教室。

東區聖詠團啟事

東區聖詠團在主日下午二時一刻在堂區 (教室、禮堂或聖堂) 練唱。歡迎有興趣者參加。

小天使兒童聖詠團啟事

對象：5-11 歲小朋友 (教友、非教友皆可)。

內容：歌唱、律動、聖經故事、金句背誦。費用：免費。

練唱：主日中文彌撒後在二號教室練唱。

有興趣的家長請洽 Gloria 陳臻姊妹 (562) 275-2232。

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買\$100 大華禮卡等於捐\$6 給團體。多謝您的支持！

房屋買賣、投資自住。精英地產經紀人：

Jessica Liu (劉培宜) Cell: 909-997-9589

幫您解決任何房產疑問、外國人購屋、貸款問題。

堂區消息：1. 本堂今天為麥肯泰爾樞機慈善基金收第二次奉獻。敬請大家慷慨解囊。

2. 若您在今年七月到十二月間要用本堂的場地，請到辦公室申請。多謝您的合作。

3. Together in Mission 2015 目前認捐總額：\$76,843。
Together in Mission 2015 目標：\$102,300。

4. 五月捐贈項目：4 至 6 號的女孩衣服。

5. 本堂將從下主日開始母親節九日敬禮。
聖堂前廳有母親節九日敬禮卡。

6. 本堂明天 (5/4) 下午七時半將舉行一台求治癒彌撒。

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。